

**Zeitschrift:** Romanica Raetica

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 22 (2016)

**Artikel:** Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) : kritische Edition, Glossar und Erläuterungen

**Autor:** Lutz, Ursin

### **Inhaltsverzeichnis**

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858913>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

**Inhaltsverzeichnis**

15 Vorwort

---

 17 **I. Einleitung**

 19 *Historisch-Biographisches*


---

 19 Biographie

---

 21 Die Schweizer Regimenter in Spanien

21 Historischer Rahmen

21 Allgemeines

 23 Tabellarische Übersicht  
der Schweizer Regimenter von 1805–1835

24 B.G. de Vincenz' militärische Laufbahn in Spanien

---

 26 Das Hungerjahr 1816/1817

26 Historischer Rahmen

27 B.G. de Vincenz' Kolonisierungspläne

---

 29 Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins

 31 *Sprachliches*


---

 31 Bündnerromanisch-spanische Sprachbeziehungen

31 Publizierte Literaturübersetzungen

 31 Übersetzungen aus dem Spanischen  
und Katalanischen ins Bündnerromanische

 32 Übersetzungen aus dem Bündner-  
romanischen ins Spanische

---

 33 Bündnerromanisch-spanischer Sprachkontakt

33 Grundsätzliches

34 Kategorisierung der Transfererscheinungen

34 Lexikalische Transfers

34 Semantische Transfers

35 Morphologische Transfers

35 Phonetische Transfers

35 Graphematische Transfers

 36 B.G. de Vincenz: *Meum Scret*

36 Einleitung

36 Transfererscheinungen

51	Giacan Dora Ghisletti: <i>Mimoargias an rumantsch da Murmarera</i>
51	Einleitung
52	Transfererscheinungen
54	Surselvische Eigenheiten des <i>Meum Scret</i>

---

## 63 II. Editorischer Vorbericht und Editionsvorgaben

65	Die Handschrift
65	Standort
65	Beschreibung
65	Entstehung und Wesen
66	Authentizität und Datierung
66	Teilabschrift <i>Remarcablas Anectodas</i>
68	Ins Surselvische übersetzte Originaldokumente
69	Bisherige Editionen
69	Fry 1923/1924
71	Defuns 1964
73	Grundlagen und Editionsgrundsätze des Herausgebers
73	Grundlagen
73	Editionsgrundsätze
73	Orthographie
77	Ditto- und Haplographien
77	Worttrennungen und Zusammenschreibungen
79	Interpunktions
81	Schriften und Schriftstile
82	Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate
83	Behebung von Schäden an der Handschrift
83	Abbreviaturen
86	Der Apparat
86	Grundsätzliches
86	Darstellung der Lesarten
86	Verzeichnis der Editionszeichen
86	Schriftstile und Zeichen im Text
87	Schriftstile und Zeichen im Apparat

---

**89 III. Edition**

---

**215 IV. Glossar**

---

**217 Grundsätzliches**


---

219	Aufbau der Einträge
219	Lemma
219	Moderne surselvische Form
219	Wortart und grammatischen Kategorien
219	Semantik
220	Belegnachweis
220	Erklärungen zu den Formen
220	Verweise

---

**221 Glossar**

---

**293 V. Register der erwähnten Personen und Ortschaften**

---

**295 Einleitung**

---

**297 Register der erwähnten Personen**

---

**305 Register der erwähnten Ortschaften**

---

**311 VI. Anhang**

---

**313 Einleitung**


---

314	Originaldokumente der im <i>Meum Secret</i> übersetzten Texte
314	Brief von Nazar Reding an B.G. de Vincenz
	vom 30.08.1816
314	Zeugnis von Otto Vieli
	vom 22.01.1817
315	Artikel aus <i>Der Telegraph für Graubünden</i>
	vom 17.12.1816
316	Bittschrift von Ludovic Carigiet
	vom 26.02.1817
318	Vollmacht von Clemente Maria a Marca
	vom 22.03.1817

318	Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817
319	Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320	Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320	Artikel aus der <i>Gaceta de Madrid</i> vom 02.03.1816
320	Artikel aus der <i>Gaceta de Madrid</i> vom 22.11.1817
322	Abschnitt aus <i>Espritu patriotico</i> von Don Mariano Tamariz
<hr/>	
325	Verzeichnis weiterer mit B.G. de Vincenz im Zusammenhang stehender Dokumente
325	Von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
325	Staatsarchiv Graubünden in Chur
326	Archivio a Marca in Mesocco
326	Archivio General Militar in Segovia
327	Nicht von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
327	Staatsarchiv Graubünden in Chur
330	Archivio General Militar in Segovia
330	Archivio Historico Nacional in Madrid
331	Biblioteca romontscha des Klosters Disentis
331	Gedruckte Dokumente

---

**333 VII. Abbildungen**

---

**351 VIII. Verwendete Abkürzungen und Zeichen**

---

353	Abkürzungen
-----	-------------

---

355	Zeichen
-----	---------

---

**357 IX. Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur**

---

359	Ungedruckte Quellen
-----	---------------------

---

360	Literatur
360	Primärliteratur
363	Sekundärliteratur



